

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wielu ze śpiących w prochu ziemi obudzi się, jedni do życia wiecznego, a drudzy na zniewagi i wieczne odrzucenie.* ** ¹⁾ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I obudzi się wielu ze śpiących w prochu ziemi — jedni do życia wiecznego, a drudzy na zniewagi i wieczne odrzucenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wielu z tych, którzy śpią w prochu ziemi, obudzi się, jedni do życia wiecznego, a drudzy ku hańbie i wiecznej pogardzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiele z tych, którzy śpią w prochu ziemi, ocucą się, jedni ku żywotowi wiecznemu, a drudzy na pohańbienie i na wzgardę wieczną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mnodzy z tych, którzy śpią w prochu ziemi, ocucą się: jedni do żywota wiecznego, a drudzy na hańbę, aby widzieli zawždy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu zaś, co śpi w prochu ziemi, zbudzi się: jedni do wiecznego życia, drudzy ku hańbie, ku wiecznej odrazie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wielu z tych, którzy śpią w prochu ziemi, obudzą się, jedni do żywota wiecznego, a drudzy na hańbę i wieczne potępienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wielu z tych, którzy śpią w prochu ziemi, się zbudzi. Jedni do życia wiecznego, drudzy zaś ku hańbie, ku wiecznej odrazie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu spośród tych, którzy śpią w prochu ziemi, powstanie -jedni do życia wiecznego, a inni ku hańbie i wiecznej wzgardzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu śpiących w prochu ziemi obudzi się: jedni do życia wiecznego, inni ku hańbie i wiekuistej zgrozie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І численні з тих, що сплять в поросі землі встануть, ці на вічне життя, і ті на погорду і на вічний сором.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto obudzi się wielu z tych, co śpią w prochu ziemi; ci do życia wiecznego, a tamci na pohańbienie oraz wieczną odrazę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z tych zaś, którzy śpią w prochu ziemi, wielu się zbudzi: jedni do życia po czas niezmierny, a drudzy na pohańbienie i odrazę po czas niezmierny.

¹⁾ odrzucenie, דֶּרָא'וֹן (dera'on), l. wzgardę, αἰσχύνῃ, czyli: wstyd, upokorzenie (zob. Łk14:9), G Th.

²⁾ <x>470 24:21</x>; <x>470 25:46</x>; <x>500 5:28-29</x>